

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«Южно-Уральский государственный университет
(национальный исследовательский университет)»
Институт лингвистики и международных коммуникаций
Кафедра лингвистики и перевода

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ
Заведующий кафедрой,
д.филол.н., доцент
_____/Т.Н.Хомутова/

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ ИНСТРУКЦИЙ И ИХ УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ЮурГУ - 45.03.02.2020.072.ВКР

Руководитель, доцент
_____/С.Г. Петров/
« ___ » _____ 2020г.

Автор
студент группы ЛМ-431
_____/В.М. Абдрахманова/
« ___ » _____ 2020г.

Нормоконтролер,
к.филол.н., доцент
_____/О.И. Бабина/
« ___ » _____ 2020г.

Работа защищена с оценкой

« ___ » _____ 2020г.

Челябинск
2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
Глава 1 текст инструкции как объект лингвистического исследования	6
1.1 Текст, как объект лингвистического исследования	6
1.2 Функциональная классификация текстов.....	7
1.3 Жанр инструкции, как особый вид научного текста.....	10
1.3.1 Структурные особенности текстов жанра инструкции	13
1.3.2 Лексические особенности жанра инструкции	14
1.3.3 Грамматические особенности текстов жанра инструкции	16
1.4 Эквивалентность	18
1.5 Влияние жанровых синтаксических особенностей на перевод инструкций.....	21
Выводы по главе 1	24
Глава 2 анализ синтаксических особенностей инструкции и их учет при переводе	25
2.1 Принципы отбора материала исследования.....	25
2.2 Анализ текстов инструкций. Выявление особенностей и их перевод.	25
2.3 Методические рекомендации при переводе инструкции	40
Выводы по главе 2	43
Заключение	44
Библиографический список	46

ВВЕДЕНИЕ

Инструкция является документом высокой значимости, с помощью которого потребитель реализует свое право на полную и доступную информацию о купленном продукте. В связи с этим, требуется постоянно улучшать качество переводов, которые могут обеспечить адекватное восприятие и понимание смысла информации инструктирующих текстов по эксплуатации бытовых приборов зарубежного производства реципиентами русскоязычной культуры. Более того, важным моментом является снижение вероятности допущения ошибок, которые возникают при осуществлении перевода, важно понять и разрешить возможные трудности.

В настоящее время в России постоянно увеличивается объем закупок оборудования и бытовых приборов, которые производятся за рубежом. В большинстве на рынке представлены европейские и азиатские компании-производители различной техники.

Качество текстов инструкций до сих пор на низком уровне, несмотря на их важную роль. Таким образом, актуальность выполненной работы обусловлена необходимостью повышения качества текстов инструкций, которые могут обеспечить адекватное восприятие и понимание смысловой информации инструкций по эксплуатации бытовых приборов импортного производства представителями русскоязычной культуры. При этом повышение качества инструкций возможно только при создании теоретической базы.

Данная работа представляет теоретическую значимость, которая заключается в анализе особенностей текста жанра инструкции на английском языке, а практическая – в подборе наилучших способов и приемов перевода текстов, относящихся к жанру инструкция на основе проведенного анализа.

Объектом исследования являются тексты инструкций к оборудованию на английском языке.

Предметом исследования в работе являются синтаксические особенности жанра инструкции.

Таким образом, целью данной работы является выявление особенностей в текстах инструкций на материале английского языка и составление методических рекомендаций по переводу инструкций к холодильному оборудованию по результатам исследования.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

1. Рассмотреть текст как объект лингвистического исследования
2. Рассмотреть функциональную классификацию текста
3. Проанализировать особенности текста инструкции
4. Составить методические рекомендации для перевода инструкции на основе проведенного исследования

Для решения поставленных задач использовались следующие методы и приемы исследования:

1. Описательный метод
2. Сравнительный метод
3. Обобщение

Исследование проводилось на основе текстов инструкций к холодильному оборудованию следующих моделей:

1. Fortress FDG045M15
2. Electrolux EXE5167S
3. Samsung-SRF653CDLS-653L

Практическая значимость исследования заключается в возможности применения методических рекомендаций по переводу инструкций, составленных в результате проведенного исследования.

Данная работа имеет следующую структуру:

В первой главе проводится сравнение определений, анализируются особенности. Также представлены мнения ученых относительно способов возможных вариантов перевода с учетом существующих особенностей текстов инструкций.

Во второй главе представлен непосредственный анализ особенностей, проиллюстрированный примерами, и их вариантами перевода на русский

язык, на основе текстов инструкций фирм Fortress, Electrolux, Samsung, а также предложены методические рекомендации по переводу текстов инструкции.

В заключении подводятся итоги проделанной работы.

ГЛАВА 1 ТЕКСТ ИНСТРУКЦИИ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1 Текст, как объект лингвистического исследования

Ю. А. Сорокин отмечал, что в 90-е годы прошлого века было представлено примерно 250 определений текста. Очевидно, что в современное время количество определений текста значительно увеличилось. Данный факт можно объяснить тем, что основа объекта исследования достаточно сложна и в связи с этим используется большое количество методов [29].

По Большому толковому словарю, под текстом понимаются «слова, предложения в определённой связи и последовательности, образующие какое-л. высказывание, сочинение, литературное произведение, документ и т.п., напечатанные, написанные или запечатлённые в памяти» [17].

По мнению Л.Н. Мурзина «текстом является не только продукт речевой деятельности, но и в первую очередь сам процесс создания данного продукта. Он не существует вне нашего сознания, вне процессов порождения и восприятия. Следовательно, текст по своей природе процессуален и динамичен. Это и результат нашей речевой деятельности, и в то же время сама деятельность» [29].

И.Р. Гальперин определяет текст как «произведение речетворческого процесса, которое обладает завершённостью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовков) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединённых разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющее определённую целенаправленность и прагматическую установку» [6, с. 18].

В.А. Лукин утверждает, что текст - это «сообщение, существующее в виде такой последовательности знаков, которая обладает формальной связностью, содержательной цельностью и возникающей на основе их взаимодействия формально-семантической структуры» [29].

В работах Г.В. Колшанского, текст – это «связь по меньшей мере двух высказываний, в которых может завершаться минимальный акт общения - передача информации или обмен мыслями между партнёрами» [29].

По мнению Т.М. Дридзе, «текст есть сложный знак и целостная единица общения. Он представляет собой некоторую систему смысловых элементов, функционально объединённых в единую замкнутую иерархическую коммуникативно-познавательную структуру общей концепцией или замыслом (коммуникативным намерением) субъектов общения» [29].

Таким образом, текст – это явление речевого характера: он создаётся для реализации целей общения и всегда связан с актом коммуникации. При этом многие ученые, такие как И.Р. Гальперин, О.И. Москальская, Е.И. Шендельс утверждают, что «текст – это моделируемая единица языка, функционирующая в обществе в качестве основной языковой единицы, обладающей смысловой коммуникативной законченностью в общении» [28].

В данной работе под понятием текст мы будем понимать сложный знак и целостную единицу общения, который представляет собой некоторую систему смысловых элементов, функционально объединённых в единую замкнутую иерархическую коммуникативно-познавательную структуру общей концепцией или замыслом (коммуникативным намерением) субъектов общения.

1.2. Функциональная классификация текстов

В связи с тем, что экстралингвистические факторы являются неизбежными при характеристике текстов, следует брать во внимание понятия коммуникативный акт и речевой жанр. В этом отношении функциональная стилистика обладает достаточным количеством информации.

Функциональные стили представляют собой явление функционального аспекта языка. Языковые единицы, используемые в соответствии с правилами языковых норм (парадигматики и синтагматики), в то же время оказываются подвластными и другим законам – законам функционирования, речеобразования.

В стилистике выделяют несколько функциональных стилей, которые, в свою очередь, подразделяются на ряд функциональных разновидностей. И. Р. Гальперин подразделяет научный стиль на собственно научный и научно-технический, которые представляют собой как бы варианты научного стиля. Официально-деловой стиль можно разделить на законодательный и канцелярский подстили, также можно выделить еще и третий – дипломатический. Основными видами публицистического стиля являются политико-агитационный, который включает в себя воззвания, призывы, прокламации, официальный политико-идеологический, включающий в себя партийные документы, собственно публицистический (памфлеты, очерки и т.п.) и газетный. Кроме этого, выделяют учебник, инструкцию, энциклопедическую статью, траурный информационный текст, газетно-журнальный информационный и художественный текст. Общее стилевое расслоение художественной речи происходит в соответствии с тремя родами литературы: лирикой, эпосом, драмой. Общие стилевые различия обнаруживаются в зависимости от принадлежности к тому или иному жанру, методу изображения (романтизм, реализм), литературной школе, способу изложения (повествование, описание) и др.

К научным и научно-техническим текстам можно отнести тексты различных научных статей, монографий, а также тексты технических описаний. В данных текстах преобладает в большей степени когнитивная информация. Для того, чтобы оформить когнитивную информацию в текст, используются разные языковые средства, которые ограничены четкими конвенциональными рамками. Далее названы основные используемые языковые средства:

1. Для того, чтобы повысить уровень плотности когнитивной информации, могут использоваться разные языковые средства. Например, лексические сокращения (общезыковые, например «и др.»; специальные терминологические, например «ЭКГ» = «электрокардиограмма»); графические (скобки, двоеточие); синтаксические (наличие причастных оборотов речи,

являющихся компрессивными синонимами определительных придаточных). Тексты такого характера наполнены элементами вспомогательных знаковых систем, например, в научном тексте могут использоваться формулы и условные обозначения, а в технических текстах часто встречаются чертежи и схемы, которые также представляют собой наиболее компрессивный способ вербальной передачи информации.

2. Лексика научных текстов основывается на терминах, она предназначена для передачи когнитивной информации. Термины отличаются однозначностью, а также в них отсутствует эмоциональная окраска. Термины при этом также независимы от контекста.

3. В научном тексте преобладает нейтральный лексический фон. Лексика представляет письменную литературную норму языка, также неэмоциональна и обладает широко развитой синонимией, причем синонимы, как правило, стилистически равноправны.

4. Языковые средства, которые способствуют объективной подаче когнитивной информации: глагольные заложенные формы — пассив; глагольные конструкции с пассивным значением; безличные и неопределенно-личные предложения; неличная семантика подлежащего.

5. Стоит выделить частое использование настоящего времени глагола, который представляет собой абсолютное настоящее. Его употребление делает возможным представление излагаемых сведений как абсолютно объективных, существующих вне времени – атемпоральный характер высказывания.

6. Языковые средства, которые выделяют высокую степень абстрактности изложения: большое количество сложных слов, составленных по словообразовательным моделям с абстрактным значением; четкая номинативность текста (привелирование существительных; выражение действия через отглагольное существительное с десемантизированным глаголом).

Перечислив языковые средства, с помощью которых оформляется когнитивная информация, можно сделать вывод о том, что система данных средств исключает использование эмоциональной информации.

Для того чтобы научный текст был организован логически, при составлении используются графические средства, прежде всего шрифтовые. Значимая информация в тексте выделяется с помощью определенной величины и жирности шрифта в заголовках и подзаголовках, разрядки, курсива.

Научный текст ставит перед собой коммуникативную задачу, которая заключается в сообщении новых данных в описываемой области знаний. Источник научного текста групповой. В научном тексте присутствует информация об авторе, что, во-первых, закрепляет авторство на новые научные данные, во-вторых, возлагает ответственность данного автора за представленный материал.

При этом в научном тексте почти отсутствуют какие-либо проявления авторской индивидуальности. Как было замечено ранее, научные тексты составляются в четких рамках конвенций, поэтому авторы в своих работах в одной области используют одинаковые синтаксические и морфологические конструкции, обороты речи, а также один и тот же стиль. Отличаться такие тексты могут только количеством использования определенных языковых единиц. Ученый представляет свою работу не от себя лично, а как один из представителей взятой области знаний, учитывая ранее изученные материалы его предшественниками, составляя текст по четким правилам, которые известны ученым в любой области. Отсюда следует, что автор выступает источником, являясь одним из представителей всех специалистов в отдельно взятой области знаний (группы людей).

1.3. Жанр инструкции, как особый вид научного текста

Инструкция, как жанр текста, представляет собой один из наиболее используемых видов коммуникации обыденной жизни общества на данный момент, тексты жанра инструкции занимают значимые позиции в таких сферах

как социальная, научная, техническая и бытовая. Изучение текстов жанра инструкций является актуальным в связи с тем, что также необходимо изучение и систематизация речевых жанров официально-делового стиля, выделение критериев различения и способов составления текстов разных жанров. Более того, следует изучить конвенции и особенности составления текстов жанра инструкции в межъязыковом и межкультурном аспектах, а также остается актуальной разработка стратегий перевода текстов жанра инструкции [13]. Н. А. Карабань отмечает, что «инструкции находятся на периферии официально-делового стиля и представляют собой контаминированное образование, поскольку содержат в себе черты научного стиля (научно-техническая информация о приборе), публицистического (функция воздействия на массового адресата), а в современных руководствах для пользователей разговорного (интимизация общения, представление информации в форме дружеских советов) и рекламного (презентация фирмы производителя, информация о преимуществах предлагаемого товара, приглашение к дальнейшему сотрудничеству) дискурсов» [12]. Главное коммуникативная задача текста жанра инструкции – сообщение сведений и предписание совершения определенных действий. М. С. Писаренко отмечает, что «текст инструкции, функционируя в рамках исследуемой коммуникации, является связующим звеном между первичной и вторичной коммуникативными деятельностью и служит главным инструментом воздействия и актуализации основной коммуникативной цели, а именно цели предоставления указания, определенного алгоритма действий для достижения коммуникативной цели отправителя» [23].

По словарю С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой, ИНСТРУКЦИЯ – свод правил, устанавливающих порядок и способ осуществления, выполнения чего-нибудь; вообще указания [21].

«По словарю методических терминов, ИНСТРУКЦИЯ (от лат. instructio – наставление). Вид речевого сообщения, указание о порядке выполнения работы, действий, пользования аппаратом, прибором и др.» [1].

В оксфордском словаре предлагается следующее определение, ИНСТРУКЦИЯ – это книга или буклет, дающий подробную информацию о том, как что-то должно быть сделано или каким образом должно управляться [32].

С лингвистической точки зрения под термином ИНСТРУКЦИЯ О. В. Хохордина подразумевает следующее: «тип текста (целого текста или же текстового фрагмента), снабжающий «информацией / указаниями о том, как и что необходимо / нельзя делать» для преодоления / разрешения определенной проблемной ситуации действительности» [30].

Тексты жанра инструкции отражаются в разных текстах: инструкции по использованию «товаров промышленного производства; руководства по эксплуатации технических средств; ведомственные инструкции; должностные инструкции; аннотации к медикаментам; публичные инструктивные тексты; полезные советы; кулинарные рецепты» [13].

Типология инструктирующих текстов определяется сферой общения и особенностью взаимоотношений между реципиентом и рецептором.

И. С. Алексеева предлагает выделять перечисленные ниже виды инструкций:

1. Потребительская инструкция к товарам (инструкция к телевизору, к велосипеду, к детскому питанию и мн. др.)
2. Аннотация к медикаментам
3. Ведомственная инструкция (правила заполнения документов и правила поведения клиентов: таможенная декларация, пожарная инструкция и др.)
4. Должностная инструкция (правила поведения работника в данной должности) [2]

И. Б. Лобанов выделяет следующие виды инструкции:

1. Пользовательские
2. Ведомственные
3. Должностные инструкции

4. «(Кулинарные) рецепты, полезные советы, и учебные пособия, описывающие способы выполнения тех или иных операций»

5. Инструкции по применению медицинского препарата [19; 8]

Речевым жанрам присуще свои особенности, по которым их можно отличить друг от друга. В работе Ю.В. Охрименко выделяет некоторые особенности, которые перечислены далее [22].

1.3.1 Структурные особенности текстов жанра инструкции

Можно выделить следующие структурные особенности текстов жанра инструкции:

- 1) логичность
- 2) связность и цельность
- 3) точность
- 4) ясность, понятность, доступность [19]

Тексты жанра инструкции имеют общую структуру. При написании текстов жанра инструкции автор имеет некую «свободу» при построении текста, а так же имеет возможность добавить дополнительные разделы. Далее представлена наиболее общая структура текста жанра инструкции:

1. Вводная часть

В данной части инструкции располагается обращение к покупателю с благодарностью за приобретение данного товара.

2. Основная часть

В данной части описывается процесс подготовки к работе

3. Заключительная часть:

Данная часть включает в себя информацию по техническому обслуживанию, правилам хранения, возможные неисправности и способы их устранения, гарантийные обязательства, гарантийный талон [23].

В структуре текстов жанра инструкции содержание находится после обращения к читателю, что делает текст инструкции легким в использовании для читателя.

В текстах инструкции используются слова выделенные крупным жирным шрифтом для привлечения внимания читателя на особо важную информацию, например:

WARNING – данное слово указывает на процессы, которые могут быть опасными для пользователя, если не принять соответствующих мер предосторожности.

CAUTION – данное слово указывает на процессы или условия, которые могут представлять опасность повреждения оборудования, при отсутствии принятия соответствующих мер предосторожности.

IMPORTANT – данное слово указывает на процедуры или условия, которые очень важно соблюдать для корректной эксплуатации оборудования.

NOTE (NOTICE,NB) – данное слово указывает на дополнительную информацию, которую следует взять во внимание.

Тексты жанра инструкции очень часто содержат рисунки и схемы, которые упрощают понимание функционирования прибора.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что тексты жанра инструкции характеризуются строгим разделением информационных блоков, использованием визуальных выделений и замечаний. Более того для текстов инструкции характерна краткость и компрессивность.

1.3.2 Лексические особенности жанра инструкции

Тексты жанра инструкции относятся к научному стилю, который обладает некоторыми характерными особенностями, например, можно отметить точность, однозначность, безличный характер представленной информации, а также при составлении текстов следует придерживаться стандартов и использовать определенные шаблоны. Для научных текстов характерен долженствующе-предписывающий характер и использование нейтральной фоновой лексики.

Следует заметить, что тексты жанра инструкции отличаются употреблением компонентов разных знаковых систем, которые используются в виде рисунков, графиков, таблиц, цифр, формул и текста. Набор лексики

текста жанра инструкции зависит от области применения, а также учитывается предполагаемый адресат.

Речевой жанр инструкции является информационной системой функционально-стилистических отношений, который предполагает выполнение двух основных функций: социальной (прагматической) функции долженствования и формальной (стилистической) функции официальности.

На уровне лексики для жанра инструкции характерны нижеперечисленные особенности.

- При составлении текстов инструкции употребляются полные наименования, точные даты, цифры, а также используются аббревиатуры. Это обусловлено тем, что данные тексты требуют объективности и четкости.

- Характерная для текстов жанра инструкции книжная лексика проявляется в исследуемом речевом жанре в виде абстрактных существительных, общенаучной лексики, а также терминов.

- В текстах жанра инструкции слова употребляются в прямом значении для достижения абсолютной точности, а также с целью передачи точного смыслового значения. Лексика, используемая в прямом значении, передает объективность высказывания, что является важным критерием для текстов инструкции.

- Тексты жанра инструкции не подразумевают употребление экспрессивной и оценочной лексики, это связано, прежде всего, с тем, что тексты инструкции не ставят перед собой задачей вызвать у читателя какие-либо эмоции, либо призвать к рассуждениям. В данных текстах не требуются оценочные суждения, информация должна быть максимально однозначной, объективной, четкой и понятной.

- Присущее текстам жанра инструкции частое употребление отглагольных существительных реализуется в английских текстах с помощью герундия, который используется для обозначения процессов и явлений.

1.3.3 Грамматические особенности текстов жанра инструкции

Каждому речевому жанру характерны определенные грамматические особенности, выделяющие его среди других. С помощью таких грамматических особенностей высказывания обладают максимальной точностью и, таким образом, автор достигает поставленной цели за кратчайшие сроки, при этом получая качественный материал. Присущие грамматические особенности текстам жанра инструкции предполагают побуждение читателя к действию либо преподносят информацию таким образом, что пользователь уверен в точности и неоспоримости написанного в тексте инструкции.

Составление текста жанра инструкции может различаться, что зависит, во-первых, от уровня «официальности» текста, а так же от инициативы автора. При этом следует обязательно учитывать некоторые особенности, которые характерны для текста жанра инструкции. Наиболее используемая группа времен в текстах жанра инструкции – это группа Present.

В тексте инструкции необходимо уточнить некоторые моменты, например, допустимые используемые ингредиенты в определенных условиях, либо некоторые предостережения, связанные с ними: «при попадании жидкости на прибор возможно замыкание элементов питания». Для того, чтобы читателю было легче и корректнее понять информацию, в тексте инструкции используются обороты используются. Обычно данный способ осложнения используется в случаях перечисления разных вариантов того, что может предпринять пользователь, либо перечисляются продукты (или другое, в зависимости от вида инструкции), функции, части прибора для наиболее корректного описания и передачи информации.

Также следует выделить еще одну характерную грамматическую особенность текстов жанра инструкции, которая заключается в том, что в используемых таблицах довольно часто отсутствует глагол-связка. Это связано с тем, что необходимо сконцентрировать внимание пользователя на главной

смысловой части фразы, уменьшить время на прочтение инструкции, а так же структурировать понимание функционирования прибора.

На уровне морфологии можно выделить следующую особенность:

В тексте жанра инструкции не используются личные местоимения, особенно 1 и 2 лица, они заменяются собственными именами, собственными наименованиями, либо специальными обозначениями. Это связано с тем, что необходимо избегать личностного характера, что предполагает и отсутствие эмоциональности.

На синтаксическом уровне отмечаются нижеуказанные особенности:

- Строгое разделение текста инструкции на смысловые блоки, часто с использованием подзаголовков и цифрового сопровождения пунктов. В текстах инструкции значимую роль выполняют заголовки, так как они помогают легко ориентироваться в тексте.

- В большинстве случаев заголовки в тексте выделены жирным шрифтом, могут использоваться заглавные буквы, либо небольшие ярлыки, которые символизируют новый раздел, либо другую значимую информацию.

- Преобладание побудительных предложений.

- Широкое использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива), в составе сложных предложений.

- Преобладание именных структур для описания процессов и действий [4].

- Стремление к номинативности приводит к замене наречий предложно-именными сочетаниями.

- Широкое использование вместо глаголов, отглагольных прилагательных с предлогом.

- Употребление эллиптических конструкций.

- Использование безличных и личных пассивных конструкций [25].

- Частое использование атрибутивных и инфинитивных оборотов с модальным оттенком долженствования

Учитывая все перечисленное выше, можно утверждать следующее: тексты речевого жанра инструкции имеют грамматические особенности, которые позволяют четко составить текст, не запутав пользователя, а так же следует отметить отсутствие личной семантики и стремление составить текст наиболее кратким, при этом, не потеряв смысл.

1.4 Эквивалентность

Осуществляя перевод текстов инструкций с английского языка на русский, одной из главных задач является максимально полная передача содержания исходного материала.

В.Н. Комиссаров предлагает различать «достижимую эквивалентность, под которой понимается максимальная общность содержания двух разноязычных текстов, допускаемая различиями языков, на которых созданы эти тексты, и переводческую эквивалентность – реальную смысловую близость текстов оригинала и перевода, достигаемую переводчиком в процессе перевода» [16].

В процессе перевода возможна утрата полного содержания исходного текста, это связано с различиями в системах исходного текста и текста перевода, а также с различиями в составлении текстов, при этом на любом уровне эквивалентности текст может осуществлять свою коммуникативную функцию. В тексте инструкции коммуникативная функция заключается в выполнении действий рецептором. Для выполнения данной функции текст перевода должен быть максимально эквивалентен исходному тексту, должна быть соблюдена точность содержания, так как от этого зависит правильное функционирование прибора.

По мнению Ю. Найды существует формальная и динамическая эквивалентность. Ученый утверждал, что перевод не может быть целиком точным в связи с отсутствием двух идентичных языков, которые бы были сходны по значениям, передаваемыми различными символами, по правилам организации данных символов в тексте. Общее влияние текста перевода, возможно, будет достаточно близким к воздействию текста оригинала, однако близость в деталях невозможна, в связи с этим процесс перевода невозможно

осуществить без каких-либо переводческих изменений. Перед некоторыми переводами стоит задача создания у читателя такого же настроения, как и у читателя исходного текста, а не только передача информации. В данных ситуациях его целью будет добиться наиболее высокой степени ясности текста, для этого необходимо изменить некоторые моменты, чтобы читатель смог использовать сообщение для его личных намерений.

«Формальная эквивалентность подразумевает сохранение части речи при осуществлении перевода, также не используется членение или перемена мест членов предложения текста оригинала. При формальной эквивалентности используется пунктуация текста оригинала, разделение на абзацы, а также используемые автором исходного текста идиомы передаются калькированием. В данном случае стоит говорить о буквальном, подстрочном переводе, используемый для разных переводческих идей» [7].

«Динамическая эквивалентность, в свою очередь, ориентирована на реакцию рецептора и стремится обеспечить равенство влияние на рецептора оригинала и перевода, также в этом случае осуществляется адаптация лексики и грамматики, чтобы перевод звучал так, как сам автор написал бы на ином языке» [7].

По мнению Я. И. Рецкера буквальный перевод искажает значение оригинала во всех случаях, либо приводит «к нарушению норм русского языка». Буквальный перевод может базироваться на сходстве английского слова с русским, либо на использовании переводчиком основного, наиболее часто используемого значения английского слова без учета значения всего сообщения в целом [26].

Ю. Найда использует термин «информационная нагрузка» для того, чтобы доказать невозможность буквального перевода. Ученый утверждал, что буквальный перевод перегружает информацией с высокой степенью неопределенности, необычности форм, усложняя декодирование. Для осуществления своей задачи переводчику нужно учитывать реакцию реципиента, при этом нужно отметить, что не всегда эту реакцию можно

предопределить. Ю.Найда отмечает, что в некоторых случаях переводчик теряет дух автора оригинала, используя лишь простые слова, таких ситуаций следует избегать [33].

Ю. Найда считает, что именно динамическая эквивалентность может обеспечить выполнение главной функции перевода – полноценной коммуникативной замены перевода текста оригинала [7].

По мнению Л.С. Бархударова, «переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [3].

Осуществляя перевод, следует заметить, что текст перевода и текста оригинала не могут быть полными и абсолютными эквивалентами. Перед переводчиком стоит задача, которая заключается в том, чтобы добиться максимального уровня эквивалентности, то есть добиваться сведения потерь до минимума, при этом невозможно требовать «стоцентного» совпадения значений, выражаемых в тексте оригинала и тексте перевода [3].

С понятием «эквивалентный перевод» следует также брать во внимание такое понятие как «адекватный перевод», которое представляет перевод, выполняющий прагматические задачи процесса перевода на максимально возможном для достижения данной цели уровне эквивалентности, учитывая все нормы перевода. А. Д. Швейцер замечает, что адекватность предполагает сохранение при переводе функциональных доминант оригинала, его прагматики. Таким образом, переводчику в некоторых случаях приходится жертвовать эквивалентностью, производить опущения, передавая реципиенту лишь ключевую информацию [9].

Возникает вопрос на что должен опираться переводчик выполняя перевод, какие нормы и правила должны соблюдаться при выборе того или иного варианта перевода.

По мнению А. В. Федорова, «выработка нормативных принципов, «правил» перевода возможна лишь в ограниченных пределах (то есть в относительно

простых случаях) и всегда в относительно общей форме. Наличие закономерностей в соотношении двух языков и тех или иных близких соответствий между ними ещё отнюдь не означает возможность или необходимость применять всегда одинаковые способы перевода... Ко всякой нормативной рекомендации того или иного способа, хотя бы даже подкрепленной самыми вескими теоретическими доводами, на практике необходимо сознательное творческое отношение» [3].

Таким образом, при выполнении перевода переводчику нет необходимости следовать лишь теоретическим основам, предложенным учеными, у него есть возможность проявить свою инициативу и способность, воспринимая теоретическую базу лишь как рекомендации к определенным случаям.

1.5 Влияние жанровых синтаксических особенностей на перевод инструкций

Ранее выделенные особенности текста инструкции безусловно отражаются на синтаксической структуре высказываний. Так, для научно-технических материалов английского языка, к которым относятся тексты инструкций, характерно преобладание простых предложений, количество которых, как отмечает В.Н. Комиссаров, по примерным подсчетам составляет в среднем свыше 50% общего числа предложений в тексте. При этом количество сложных предложений сравнительно мало. Данное явление не проявляется в подобном стиле в русском языке, для которого характерно частое использование сложных предложений. Учитывая данный факт, в переводах технических текстов с английского на русский язык часто применяется способ объединения предложений, результатом которого является одно сложное предложение, соответствующее двум или более простым предложениям английского текста оригинала [16].

Обращая внимание на частоту употребления отдельных частей речи в текстах научно-технического стиля на русском и английском языках, можно также заметить отсутствие полного совпадения. Как было замечено ранее, для научного изложения в общем свойственен признак номинативности,

который заключается в наиболее частом употреблении существительных, чем в других функциональных стилях. При этом и здесь сравнительный анализ переводов показывает, что в русском языке данная особенность выражена более четко и при осуществлении перевода английские глаголы часто заменяются существительными.

Синтаксические структуры английского и русского языка отличаются, поэтому при переводе синтаксических структур требуются замены. При переводе с английского языка на русский требуется изменение залога и времени, так как английский язык отличается частым употреблением пассивного залога, в то время как в русском языке гораздо чаще используется активный залог. Таким образом, пассивный залог настоящего времени в английском языке заменяется активным залогом в будущем времени в русском языке [27].

Также при переводе инструкции в некоторых случаях требуется изменение структуры предложения, учитывая тот факт, что текст инструкции должен быть четким и понятным для обычного читателя, у переводчика есть возможность объединять и разбивать предложения. Несколько простых предложений можно заменить сложноподчиненным предложением, простое предложение с деепричастным оборотом также подвергается замене на сложноподчиненное предложение, еще одним способом может служить парцелляция, когда сложное предложения разбивается на два простых [27].

Английский язык является языком номинативного строя, для которого залог является одной из распространенных глагольных форм.

Осуществляя перевод именных структур, количество которых достаточно велико, переводчик может использовать замену частей речи, например отсутствующую часть речи в русском языке герундий можно заменить существительным [27].

Перевод конструкций в страдательном залоге может осуществляться несколькими способами. Одним из вариантов может быть перевод пассивной конструкции английского языка пассивной конструкцией на русский язык.

Следующим вариантом, к которому может прибегнуть переводчик, является перевод пассивной конструкции английского языка активной конструкцией в русском языке. Для перевода английского пассивного инфинитива на русский язык можно использовать активный инфинитив в безличном предложении, употребленный со словами категории состояния, которое отражает оттенки модального значения возможности, желательности, необходимости действия. Также пассивную конструкцию английского языка перевести на русский язык можно русским обобщенно личным предложением [15].

Одним из вариантов перевода простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части, в составе сложных предложений является сохранение номинативности.

При переводе предложений в повелительном наклонении, данный тип предложения сохраняется и в тексте перевода.

«В связи с различием типологических отличий английского и русского языков сложные предложения с неличными формами глагола редко находят соответствие в русском языке. Вместо конструкций с инфинитивом, герундием или причастиями, которые, в сущности, являются «скрытыми» или полупредикативными придаточными предложениями (semi-predicative clauses), на русский язык переводятся придаточными предложениями» [10].

Категория модальности является одной из основных категорий, характерных для любого высказывания. Для текстов инструкции характерным модальным значением является императивное значение, которое может передаваться в текстах инструкции на русском языке с помощью инфинитивов и глаголов во втором лице множественном числе. При этом в английском и русском языках соотношение использования данных форм отличается. Данный факт можно объяснить тем, что в русском языке более широко используются каузативные глаголы, например «рекомендуется», «разрешается», «запрещается», «допускается», а также использованием характерных для русского языка форм настоящего времени глагола. Для текстов инструкции на английском языке в большинстве случаев характерно употребление

модальных модификаторов предиката, например, «can», «must», «need», «should» [31].

Выводы по главе 1

На основании рассмотренного теоретического материала по синтаксическим особенностям текстов жанра инструкции было выявлено следующее.

Текст инструкции, функционируя в рамках исследуемой коммуникации, является связующим звеном между первичной и вторичной коммуникативными деятельностями и служит главным инструментом воздействия и актуализации основной коммуникативной цели, а именно цели предоставления указания, определенного алгоритма действий для достижения коммуникативной цели отправителя.

Также выявленные характерные для текстов инструкции синтаксические особенности следует учитывать при выполнении перевода на русский язык, следует брать во внимание все возможные варианты перевода и использовать наиболее подходящий для предлагаемой ситуации. Осуществляя перевод текстов инструкции необходимо достижение максимальной эквивалентности и, вместе с тем, адекватности. Переводчику следует опираться на теоретическую базу, при этом также необходимо использовать собственные наработки и приобретенный опыт. Осуществляя перевод текстов инструкции необходимо достижение максимальной эквивалентности и, вместе с тем, адекватности.

ГЛАВА 2 АНАЛИЗ СИНТАКСИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ ИНСТРУКЦИИ И ИХ УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

2.1 Принципы отбора материала исследования

При отборе материала для исследования, были учтены следующие критерии отбора: тематический, временной, страна – производителя, источник материала.

Тематический критерий заключается в отборе материала для исследования на определенную тему, в данной работе исследуются инструкции к оборудованию, в связи с чем, отбор материала происходил с учетом заявленной тематики.

Следующим важным критерием отбора материала является время написания инструкции, при отборе предпочтение было отдано более современным изданиям. Например, инструкция к холодильному оборудованию издана в 2015 году, что говорит об актуальности и новизне информации, представленной в данной инструкции.

В качестве стран-производителей были выбраны страны, где основаны наиболее крупные компании-производители оборудования. Выбраны такие страны как США, Китай и Корея.

Источником материала для исследования стали непосредственно инструкции по применению холодильного оборудования следующих моделей: Fortress FDG045M15, Electrolux EXE5167S, Samsung-SRF653CDLS-653L, которые были взяты с официальных сайтов производителей оборудования.

На основе критериев было отобрано 3 инструкции, количество которых хватило для того, чтобы выявить определенные особенности.

2.2 Анализ текстов инструкций. Выявление особенностей и их перевод.

В ходе анализа текста инструкции к холодильному оборудованию были обнаружены следующие синтаксические особенности:

Заголовки написаны заглавными буквами и выделены жирным шрифтом. Данная особенность была выявлена в 229 примерах. Например:

- SAFETY INFORMATION – ИНФОРМАЦИЯ ПО БЕЗОПАСНОСТИ
- TROUBLESHOOTING – УСТРАНЕНИЕ НЕИСПРАВНОСТЕЙ
- IMPORTANT SAFETY SYMBOLS AND PRECAUTIONS – ВАЖНЫЕ ЗНАКИ БЕЗОПАСНОСТИ И МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ
- SEVERE WARNING SIGNS FOR TRANSPORTATION AND SITE – СТРОГИЕ ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ ЗНАКИ ДЛЯ ТРАНСПОРТИРОВКИ И РАЗМЕЩЕНИЯ
- SEVERE WARNING SIGNS FOR INSTALLATION - СТРОГИЕ ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ ЗНАКИ ДЛЯ УСТАНОВКИ
- CAUTION SIGNS FOR USING – ЗНАКИ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ ДЛЯ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ
- CAUTION SIGNS FOR CLEANING AND MAINTAINING – ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ ЗНАКИ ДЛЯ ОЧИСТКИ И ТЕХНИЧЕСКОГО ОБСЛУЖИВАНИЯ

Выявлено 111 случаев использования простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части, в составе сложных предложений.

Например, *Normal mode is used when you require extra cooling or when the refrigerator door is opened more than usual.* При переводе на русский язык возможен вариант с сохранением номинативности, *Обычный режим используется, когда требуется дополнительное охлаждение или когда дверь холодильника открыта больше, чем обычно.* Выделенная конструкция была переведена на русский язык номинативной конструкцией.

Следующим примером является данное предложение *if the freezer is still too warm after 50 minutes, the alarm will sound again, indicating that something may be wrong with the refrigerator.* Может быть предложен следующий вариант перевода: *если морозильная камера все еще слишком теплая после 50 минут, сигнал тревоги прозвучит снова, показывая, что что-то может быть не так с холодильником;* при переводе используется инфинитив.

***It is hazardous** for anyone other than an Authorized Service Person to service the appliance,* приведенный пример подтверждает выделенную ранее особенность, характерную для текстов инструкции. Осуществляя перевод, была сохранена именная часть, в результате может быть предложен следующий вариант перевода на русский язык: **обслуживание прибора опасно для любого лица, кроме уполномоченного сервисного лица.** При переводе был изменен тип предложения, безличное английское предложение в русском языке стало личным.

***It is better** not to place heavy pointed or corrosive objects on the refrigerator –* данное предложение подтверждает выделенную особенность и может иметь далее предложенный вариант перевода: **лучше** не ставить на холодильник тяжелые заостренные или коррозионные предметы. Осуществляя перевод, была сохранена номинативность, а также безличность предложения.

Clearances between the doors and cabinet are necessarily small – данный пример иллюстрирует выделенную особенность и может быть переведен на русский язык следующим образом: *зазоры между дверями и шкафом должны быть небольшие.* При переводе наречие было заменено на модальный глагол, а глагол в личной форме на инфинитив.

***If the right side is lower, perform the same procedure, but with the right control lever -** если правая сторона находится ниже, выполните ту же процедуру, но с правым рычагом управления.* При переводе выделенной конструкции на русский язык, глагол-связка был переведен глаголом в личной форме.

A water dispenser with a filter is one of the helpful features on your new refrigerator – дозатор воды с фильтром является одной из полезных функций вашего нового холодильника. Осуществляя перевод выделенной конструкции глагол-связка на русский язык был передан личной формой глагола.

Преобладание именных структур для описания процессов и действий было отмечено в 285 случаях.

Например, ***Changing** the freezer temperature* – **изменение** температуры морозильной камеры. Герундий на русский язык часто переводится существительным, этот прием был использован нами в процессе перевода.

Еще одним примером является *Avoid **getting** water on appliance* – **избегайте попадания** воды на прибор.

*Thank you for **purchasing** this Samsung product* данное предложение можно перевести следующим образом: **благодарим за приобретение** данного продукта Samsung; именная структура **purchasing** была переведена на русский язык существительным.

To carry out Servicing or repairs which involve the removal of covers, возможен следующий вариант перевода для проведения **технического обслуживания** или **ремонта**, который включает в себя **демонтаж крышек**, при переводе на русский язык герундий *servicing* была изменена часть речи, которая присутствует в русском языке, в результате, слово было переведено существительным, существительные *repairs* и *removal* также являются именными структурами обозначающими процесс, на русский язык были переведены существительными.

Следующий пример, который был отмечен в тексте инструкции: *before **operating** the appliance, please read this manual and all the safety instructions thoroughly and retain it for future reference* может иметь следующий вариант перевода: **перед тем как использовать** прибор, пожалуйста, **внимательно прочитайте** данную инструкцию и все правила техники безопасности, и **сохраните** ее для дальнейшего использования. В данном случае именная структура была переведена инфинитивом на русский язык, в связи с отсутствием соответствующей части речи оригинала в языке перевода.

*Please turn off and unplug the appliance before **cleaning** or **maintenance**,* данный пример можно перевести следующим образом: **перед тем как очистить** и **использовать** прибор, **следует выключить и отключить его от сети**; осуществляя перевод, именные структуры *cleaning* и *maintenance* были

переданы на русский язык инфинитивами *очистить* и *использовать*, так как данный вариант является наиболее подходящим.

Пример *do not splash the refrigerator with water directly to prevent **rusting**, damage or **leakage** of electric components due to water **immersion*** имеет следующий вариант перевода: *избегайте прямого попадания воды на холодильник, чтобы предотвратить **ржавление**, повреждение или **утечку** электрических компонентов из-за **погружения** в воду*; именные структуры обозначающие процесс были переведены на русский язык эквивалентной частью речи – существительным.

Installing and removing the accessories данный пример может иметь следующий вариант перевода: *установка и извлечение фурнитуры*. При переводе на русский язык выделенные именные структуры, как и в предыдущих примерах, были переведены существительными обозначающими процессы.

Следующий из выделенных в текстах инструкции пример *check if there is **leakage** from objects stored in it* имеет данный вариант перевода на русский язык: *проверьте, нет ли **утечки** из хранящихся в нем предметов*; приведенный вариант перевода предполагает использование той же части речи, которая представлена в тексте оригинала, так как существительное в английском языке выполняет те же функции что и в русском языке.

*To any product subjected to misuse, alteration, act of god, improper **handling**, improper transport, improper **testing** or unauthorized **repair*** данный пример содержит в себе такие именные структуры как ***handling**, **testing**, **repair***, осуществляя перевод на русский язык, возможен следующий вариант: *к любому продукту, подвергшемуся неправильному использованию, изменению, акту Божьему, неправильному **обращению**, неправильной транспортировке, неправильному **тестированию** или несанкционированному **ремонт**у*. Выделенные примеры структур были переведены на русский язык существительными, при переводе был применен прием изменения части речи с целью достижения адекватного перевода.

Отмечено 183 случаев использования наречий, тем самым выделенная в теории особенность о замене наречий предложно-именными сочетаниями не подтвердилась. Данный факт можно объяснить тем, что текст инструкции направлен на обычного пользователя и требует более простых конструкций. Еще одной причиной сохранения наречий при переводе на русский язык является их краткость. Примером являются такие наречия как:

naturally – естественно

regularly – регулярно

unlikely – маловероятно

fully – полностью

actually – практически

tightly – плотно

sufficiently – достаточно

properly – должным образом

immediately – немедленно

automatically – автоматически

frequently – часто

similarly – аналогично

well – хорошо

directly – непосредственно

eventually – со временем

highly – очень

easy – легко

Выделенные наречия при переводе на русский язык сохраняют эквивалентную часть речи.

Использование безличных и личных пассивных конструкций было выявлено в 144 случаях:

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance, приведенный пример может иметь следующий вариант перевода: *дети должны быть под присмотром, чтобы быть уверенным в том, что*

они не играют с прибором. Выполняя перевод, выделенная конструкция была передана на русский язык с помощью изменения части речи, модальность была сохранена, так как в языке перевода существует эквивалентный вариант, безличная английская конструкция была передана на русский язык безличным предложением, пассивный залог был сохранен при переводе.

Следующим выделенным примером является предложение *If the supply cord is damaged it must be replaced by the manufacturer, its service agent or similarly qualified persons in order to avoid hazards*; пример может иметь данный вариант перевода: *если шнур питания поврежден, он должен быть заменен изготовителем, его сервисным агентом или аналогично квалифицированными лицами, чтобы избежать опасности*. Выделенная конструкция была переведена на русский язык пассивной конструкцией, с сохранением части речи, данный вариант был выбран с целью наиболее точной передачи смысла высказывания.

Выделенная особенность также проявляется в следующем предложении *the refrigerator is closed in the refrigeration system and it will not leak by usual use*. При переводе был выбран данный вариант, *холодильник закрыт в системе охлаждения и он не будет протекать при обычном использовании*, пассивная английская конструкция была передана на русский также пассивным залогом, так как такой способ передачи является наиболее точным.

In case of the refrigeration system was damaged, do not use electric items or fire equipment nearby, предложение содержит в себе пассивную конструкцию, которая была переведена на русский следующим образом: *в случае повреждения холодильной системы, не используйте поблизости электрические предметы или пожарное оборудование*. Осуществляя перевод данного предложения, была применена замена части речи для корректного согласования, выбранный вариант перевода абсолютно точно передает смысл высказывания, вследствие чего достигается эквивалентность.

Еще одним предложением, содержащим пассивную конструкцию является: *the refrigerator must be plugged into a specific socket for 220-240V and no less*

than 10A. Данное предложение может иметь следующий вариант перевода: *холодильник должен быть подключен к специальной розетке на 220-240В и не менее 10А.* В предложенном варианте было решено сохранить пассивный залог в языке перевода.

The service life of the refrigerator will also be affected, переводом для данного предложения может служить предложенный далее вариант: *это также повлияет на срок службы холодильника;* при переводе на русский язык пассивная конструкция была трансформирована в активную форму для того, чтобы передать суть высказывания более корректно.

Fruits and vegetables should be wrapped with plastic wrap to prevent drying, данное предложение содержит пассивную конструкцию со значением модальности, которая может быть передана на русский язык следующим образом: ***фрукты и овощи должны быть обернуты*** *полиэтиленовой пленкой, чтобы предотвратить высыхание;* выделенная пассивная конструкция была сохранена при переводе на русский язык.

The plug should not be plugged into the socket again till 7 minutes have passed from unplugging the refrigerator otherwise the compressor will be overloaded and will not operate immediately, данный пример иллюстрирует выявленную особенность и подтверждает ее наличие в текстах инструкции. Возможен следующий вариант перевода на русский язык: *вилку не следует снова вставлять в розетку до тех пор, пока не пройдет 7 минут с момента отсоединения холодильника, иначе компрессор будет перегружен, и не будет работать сразу.* В представленном варианте перевода пассивная конструкция была передана на русский язык с помощью активной конструкции.

*Check the compressor label on the rear of the appliance or the rating label inside the refrigerator to see which **refrigerant is used** for your refrigerator,* выделенное предложение также было обнаружено в ходе анализа текстов инструкции, и является подтверждением выделенной ранее особенности, при переводе на русский язык выделенную пассивную конструкцию можно передать пассивом, вариант перевода будет выглядеть следующим образом:

проверьте этикетку компрессора на задней панели прибора или этикетку рейтинга внутри холодильника, чтобы узнать, какой хладагент используется для вашего холодильника.

Следующая особенность, которая была отмечена в ходе анализа текстов инструкции, а также подтверждена теоретическими данными, заключается в наличии побудительных предложений. Было выявлено 550 случаев использования, например:

Never immerse the appliance in water or other liquids данный пример имеет следующий вариант перевода: *никогда не погружайте прибор в воду или другие жидкости.* Осуществляя перевод данного предложения на русский язык, была сохранена исходная форма побудительного предложения, поскольку в языке перевода также присутствует данный тип предложения, который выполняет те же функции, что и в языке оригинала.

Еще одним примером, выявленным в проанализированных текстах инструкции, является данное предложение: *do not touch the walls of the freezer chamber or frozen food with bare hands to prevent frostbite.* Пример может быть передан на русский язык следующим вариантом перевода: *не прикасайтесь к стенкам морозильной камеры или замороженным продуктам голыми руками, чтобы предотвратить обморожение.* Перевод предложения был осуществлен тем же способом, что и предыдущий пример, так как цели приведенных высказываний совпадают, предложение переведено на русский язык побудительным предложением.

Do not let the power cord of the refrigerator touch any high-temperature object at the back of the refrigerator or be pressed by adjustable feet on the bottom to prevent hazard of electricity leakage or electrical fire данный пример также подтверждает выделенную в текстах инструкции особенность, являясь побудительным предложением. Может быть предложен следующий вариант перевода представленного примера предложения: *не допускайте, чтобы шнур питания холодильника касался какого-либо высокотемпературного объекта в задней части холодильника или был прижат регулируемые ножками на дне,*

чтобы предотвратить опасность утечки электричества или электрического пожара. Осуществляя перевод предложения, был сохранен тип побудительного предложения.

Следующим примером, подтверждающим частое использование побудительных предложений в текстах инструкции, является данное предложение: *do not place any fragile object on top of the refrigerator as it may fall down under the vibration caused by opening or closing doors of the refrigerator.* Вариантом перевода выделенного предложения на русский язык может являться данный перевод: *не стоит класть на холодильник никаких хрупких предметов, так как они могут упасть под воздействием вибрации, вызванной открыванием или закрыванием дверцы холодильника.* Предложение несет рекомендательный характер, для передачи данного значения на языке перевода требуется может быть использован инфинитив.

Do not put the refrigerator in a place of high humidity otherwise the refrigerator will be likely accumulate moisture and get rusty; the electric components will be easy to fail as well данный пример также подтверждает широкое использование побудительных предложений и может быть передан на язык перевода следующим вариантом: *не ставьте холодильник в место с высокой влажностью, иначе холодильник, скорее всего, будет накапливать влагу и ржаветь; электрические компоненты также будут легко выходить из строя.* Вариант перевода сохранил функцию указания и таким образом может считаться эквивалентным, тип переведенного предложения является побудительным.

Do not expose the refrigerator to direct sunlight and hot air otherwise the cooling temperature will not be sufficient and more power will be consumed, представленный пример подтверждает, выделенную ранее особенность и может быть передан на русский язык следующим образом: *не подвергайте холодильник воздействию прямых солнечных лучей и горячего воздуха в противном случае температура охлаждения будет недостаточной и будет потребляться больше энергии.* Перевод был выполнен с сохранением типа

побудительного предложения языка оригинала для наиболее точной и понятной передачи смысла высказывания исходного текста.

Следующий пример, который можно привести для подтверждения широкого использования побудительных предложений в текстах инструкции, является данное предложение: *pour cool water into the ice cube box until the water level reaches the water line, then put the ice cube box back into the freezer chamber*; осуществляя перевод, высказывание было передано русский язык побудительным предложением, которое ставит перед собой задачу побудить читателя к определенным действиям. Учитывая все особенности, может быть предложен данный вариант перевода: *налейте холодную воду в форму для кубиков льда до тех пор, пока уровень воды не достигнет ватерлинии, а затем поместите форму для кубиков льда обратно в морозильную камеру.*

Do not throw away the appliance with the normal household waste at the end of the life, but hand it in at an official collection point for recycle. Данный пример демонстрирует использование побудительного предложения в текстах инструкции. Переводом представленного предложения может являться следующий вариант: *не выбрасывайте прибор вместе с обычными бытовыми отходами в конце срока службы, а сдайте его в официальный пункт сбора для вторичной переработки.* При переводе был сохранен тип побудительного предложения, вследствие чего удалось полностью отразить смысл высказывания.

Do not hook the power cord over a metal object, place a heavy object on the power cord, insert the power cord between objects, or push the power cord into the space behind the appliance – данный пример представляет собой побудительное предложение, что доказывает его распространенность в текстах инструкции. Существует последующий далее перевод представленного высказывания: *не зацепляйте шнур питания за металлический предмет, не кладите на него тяжелый предмет, не вставляйте шнур питания между предметами и не проталкивайте шнур питания в пространство позади прибора.*

Синтаксическая структура побудительного предложения была сохранена при передаче смысла высказывания на язык перевода.

Приведем следующий пример побудительного предложения, взятого из одного из текстов инструкции, *make sure that the power plug is not squashed or damaged by the back of the refrigerator*. Данное предложение может иметь далее приведенный вариант перевода, выполненный с сохранением типа побудительного предложения, *убедитесь, что вилка питания не раздавлена и не повреждена задней стенкой холодильника*.

Do not store volatile or flammable substances such as benzene, thinner, alcohol, ether or LP gas in the refrigerator, приведенное предложение является примером использования побудительного предложения в тексте инструкции. *Не храните в холодильнике летучие или легковоспламеняющиеся вещества, такие как бензол, растворитель, спирт, эфир или сжиженный газ* – данное выражение является вариантом перевода, приведенного выше примера, перевод имеет форму побудительного предложения.

При исследовании текстов инструкций, на грамматическом уровне также были выявлены некоторые особенности. В текстах было отмечено использование времен группы Simple. Проведя анализ, было выявлено использование 3-х временных форм, 585 случаев составляет группа Simple, например:

*The smooth back design **hides** the cooling tubes in walls of the refrigerator* – гладкая задняя конструкция **скрывает** охлаждающие трубки в стенках холодильника. Английское предложение в present simple на русский язык было переведено простым двусоставным предложением в настоящем времени. Глагол в present simple переведен на русский язык глаголом в несовершенной форме.

*The electronic display panel **consists of** an LCD display with white backlighting* – электронная индикаторная панель **состоит** из жидкокристаллического дисплея с белой подсветкой. Приведенный пример описывает ситуацию в present simple, на русский язык данное предложение можно передать простым

двусоставным предложением в настоящем времени. Глагол в present simple переведен на русский язык глаголом несовершенного вида.

*As the temperature of the compartment **will be** high when the refrigerator is just started, it **will take** a span of time to decrease the temperature – когда холодильник только запустится, снижение температуры **займет** некоторое время, поскольку температура в отсеке **будет** высокой.* Выделенный пример иллюстрирует широкое распространение времен группы simple. На русский язык предложение было переведено сложноподчиненным предложением. Глаголы в future simple переведены на русский язык глаголами в совершенном виде.

*The boost function **will operate** for 90 minutes before automatically returning to normal operation – функция наддува **будет работать** в течение 90 минут, прежде чем автоматически вернуться к нормальной работе.* Пример английского предложения в present simple переведен на русский язык простым двусоставным предложением. Глагол в future simple переведен на русский язык глаголом в несовершенном виде.

*Caring for your Samsung French Door Refrigerator **prolongs** the life of your appliance and **helps** keep the refrigerator free of odor and germs – уход за вашим французским дверным холодильником Samsung **продлевает** срок службы вашего прибора и **помогает** сохранить холодильник без запаха и микробов.* Выделенный пример описан во времени группы simple и на русский язык был передан простым двусоставным предложением с однородными сказуемыми. Глаголы в present simple переведены на русский язык глаголами в несовершенном виде.

*Boost function **chills** the food quickly but does not affect the temperature in the freezer compartment – функция Boost быстро **охлаждает** пищу, но не влияет на температуру в морозильной камере.* Представленный пример демонстрирует использование времени группы simple, и может иметь предложенный вариант перевода, который представлен в виде

сложносочиненного предложения. Глагол в present simple переведен на русский язык глаголом в несовершенном виде.

*Some areas have large amounts of lime in their water, which **causes** the water filter to clog more quickly* - *некоторые районы имеют большое количество извести в своей воде, что **приводит** к более быстрому засорению фильтра для воды.* Сложноподчиненное английское предложение было переведено на русский язык сложноподчиненным предложением. Глагол в present simple переведен на русский язык глаголом несовершенного вида.

*The temperature control process for the Fridge **works** just like the Freezer process* – *процесс контроля температуры для холодильника **работает** так же, как и процесс замораживания.* Предложенный пример на английском языке представляет собой простое двусоставное предложение в present simple, которое в русском варианте перевода сохранило тип предложения и передано в настоящем времени. Глагол в present simple переведен на русский язык глаголом несовершенного вида.

*When the door **opens**, the interlock switch automatically **turns off** the auger motor in the ice maker for safety reasons* – *когда дверь **открывается**, блокирующий выключатель автоматически **выключает** шнековый двигатель в ледогенераторе по соображениям безопасности.* Выделенный пример является сложноподчиненным предложением, обе части которого представлены во времени present simple. На русский язык возможен представленный вариант перевода, который представляет собой сложноподчиненное предложение в настоящем времени. Глаголы в present simple переведены на русский язык глаголами несовершенного вида.

Представленные выше примеры подтверждают широкое использование в текстах инструкции времен группы Simple. Данная особенность может быть объяснена тем фактом, что «адресатом может быть любой потенциальный потребитель данного товара, то есть, любой член социума, с каким угодно культурно-образовательным уровнем». [24]

На основе проведенного анализа синтаксических особенностей в текстах инструкции, а также возможных методов их перевода была составлена статистика частоты применения определенных методов перевода, которая отражена в Таблице 1.

Таблица 1 – Методы перевода

№	Особенность	Количество случаев	Трансформация	Частота
1	Использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части, в составе сложных предложений.	111	Перевод осуществляется с помощью номинативной конструкции Безличной и личной формами глагола	57.1% 42.9%
2	Именные структуры	285	Перевод осуществляется существительным Инфинитивом	80% 20%
3	Использования наречий	550	Перевод осуществляется эквивалентной частью речи – наречием	100%
4	Использование безличных и	144	Перевод	37.5%

	личных конструкций	пассивных	пассивного предложения активным залогом	62.5%
5	Побудительные предложения	550	При переводе сохраняется тип повелительного предложения	91%
			Перевод инфинитивом	9%
6	Использование времен группы Simple	585	Глаголами в совершенном виде	12%
			Глаголами в несовершенном виде	88%

2.3 Методические рекомендации при переводе инструкции

Исследовав тексты инструкций к холодильному оборудованию нескольких моделей, были выявлены особенности на разных языковых уровнях, в особенности было уделено большее внимание синтаксическим особенностям текстов инструкции, в связи с чем, появляется возможность предложить определенные методические рекомендации при переводе инструкции для их соответствия предусмотренным нормам, и облегчения самого процесса перевода.

При переводе инструкций следует придерживаться определенных норм и критерий, которые ставят перед собой задачу сделать текст инструкции более понятным для восприятия читателем. Осуществляя перевод текстов инструкции, необходимо учитывать особенности на разных языковых уровнях, так как это играет значительную роль при передаче значений различных лексических единиц, синтаксических структур и грамматических норм, а также смысла всего высказывания в целом. От того насколько точно и адекватно будет выполнен перевод зависит результат восприятия реципиентом, следовательно перед переводчиком стоит задача передать смысл и детали текста оригинала максимально приближенно к тому, что хотел сказать автор оригинала, помощью для достижения этой цели могут выступать ниже представленные рекомендации.

Выполняя перевод текстов инструкции необходимо учитывать грамматические особенности предложенных текстов. При осуществлении перевода, следует сохранять времена группы Simple, так как это является значимой особенностью, делая тексты инструкции простыми для восприятия любым читателем. Например, выполняя перевод предложения () предпочтительнее будет сохранить настоящее простое время в тексте перевода.

Обращая внимание на роль синтаксиса, которая является довольно значимой при выполнении перевода текстов инструкций, следует обратить внимание на перевод безличных и личных пассивных конструкций, их перевод на русский язык может быть осуществлен сохранением пассивной формы, что требуется в большинстве случаев, как было показано в практической части исследования, при этом существуют также варианты, в которых пассивная конструкция заменяется активным залогом. У переводчика есть возможность выбора, который следует сделать, опираясь на предложенные варианты переводов предложений, содержащих пассивные конструкции.

Также говоря об учете синтаксических особенностей при переводе текстов инструкций, следует отметить возможные способы перевода побудительных

предложений, количество которых превалирует в рассматриваемых текстах. Задача побудительных предложений в текстах инструкции заключается в побуждении читателя к определенным действиям для достижения требуемого результата. При выполнении перевода данных предложении, следует учитывать, что в языке перевода существует эквивалентная форма побудительных предложений, которая выполняет те же функции, что и в языке оригинала, следовательно, передать данный тип предложений можно сохранив исходную форму. Для иллюстрации может быть предложен следующий пример и его вариант перевода, на который можно опираться при дальнейшем переводе подобных предложений: *do not put the refrigerator in a place of high humidity otherwise the refrigerator will be likely accumulate moisture and get rusty; the electric components will be easy to fail as well – не ставьте холодильник в место с высокой влажностью, иначе холодильник, скорее всего, будет накапливать влагу и ржаветь; электрические компоненты также будут легко выходить из строя.*

Учитывая тот факт, что в текстах инструкции преобладают именные структуры, на их перевод следует обратить должное внимание. Следует взять во внимание то, что в английском языке в качестве именной структуры используется такая часть речи как герундий, в то время как в русском языке данная часть речи отсутствует. В связи с чем, выполняя перевод подобных случаев, в большинстве ситуаций принято заменять герундий существующей в языке перевода частью речи – существительным. Для наглядности можно привести пример предложения, содержащий именную структуру, и возможный вариант перевода. Например, *before **operating** the appliance, please read this manual and all the safety instructions thoroughly and retain it for future reference* может иметь следующий вариант перевода: *перед использованием прибора, пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию и все правила техники безопасности, и сохраните ее для дальнейшего использования.* В данном случае именная структура также была переведена существительным на русский язык, в связи с отсутствием соответствующей

части речи оригинала в языке перевода. На данном примере видно изменение части речи для достижения эквивалентности, в подобных случаях переводчику рекомендуется выбирать данный способ перевода.

При переводе текстов инструкции важно избегать личных предложений, заменяя их на безличные предложения, с использованием собственных имен, наименований и специальных обозначений.

Осуществляя перевод текстов инструкции, следует придерживаться следующей композиции:

- Вводная часть: обращение к покупателю, общие указания, комплектность, требования безопасности
- Основная часть: подготовка к работе
- Заключительная часть: техническое обслуживание, правила хранения, гарантийные обязательства, гарантийный талон.

Выводы по главе 2

На основании проведенного анализа синтаксических особенностей текстов инструкций по применению холодильного оборудования следующих моделей: Fortress FDG045M15, Electrolux EXE5167S, Samsung-SRF653CDLS-653L; были рассмотрены возможные варианты перевода с учетом следующих выявленных синтаксических особенностей: использование простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части, в составе сложных предложений; именные структуры; использование наречий; использование безличных и личных пассивных конструкций; наличие побудительных предложений; использование времен группы Simple.

В результате проведенного исследования были составлены методические рекомендации по переводу текстов инструкции на основании анализа выбранных текстов инструкции к холодильному оборудованию.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Целью данной работы было выявление синтаксических особенностей в текстах инструкций к холодильному оборудованию, и их учет при поиске вариантов эквивалентного перевода на русский язык.

На пути к выполнению данной цели были поставлены и решены задачи.

Первой из поставленных задач было рассмотрение текста, как объекта лингвистического исследования. Предпосылкой для такого рассмотрения стало то, что текст является главным объектом данного исследования, поэтому для выявления особенностей необходимо было рассмотреть его с лингвистической точки зрения. В результате были рассмотрены разные точки зрения и сформулирована более соответствующая для дальнейшего исследования. Следующей задачей было рассмотрение функциональной классификации для определения принадлежности текстов инструкций к определенному стилю. В ходе рассмотрения классификации была выявлена принадлежность к научному стилю. Еще одной из задач стоял анализ особенностей текстов инструкций, в результате чего были выявлены особенности на разных языковых уровнях, одной из основных задач на данном этапе был анализ синтаксических особенностей текстов инструкции и их учет при выполнении перевода текстов с английского языка на русский, были рассмотрены выявленные ранее другими учеными способы перевода различных синтаксических конструкций. Также была поставлена задача, проиллюстрировать особенности примерами из исследуемых инструкций. В результате были найдены примеры, которые ярко иллюстрируют каждую из выявленных особенностей, к представленным примерам были предложены варианты перевода с учетом выделенных ранее особенностей. Итоговой задачей было составление методических рекомендаций для перевода текстов инструкции с учетом выделенных синтаксических особенностей. После проделанного исследования удалось составить рекомендации на основе выявленных особенностей.

По результатам решенных задач, цель работы была в целом достигнута.

В заключении хотелось бы сказать, что вопрос о синтаксических особенностях текстов инструкции на основе материалов на английском языке, до конца не исследован и требует дальнейшего рассмотрения.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Азимов, Э. Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М.: ИКАР, 2009. – 448 с.
2. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: учебное пособие / И. С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 288 с.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода) / Л. С. Бархударов. М.: «Междунар. отношения», 1975. – 240 с.
4. Боришанская, М. М. Об особенностях перевода научного текста / М. М. Боришанская, М.А. Курбакова // Известия МГТУ МАМИ. – 2014. – №2. С. 44-50.
5. Брандес, М. П. Предпереводческий анализ / М. П. Брандес, В. И. Провоторов. – 3-е изд. – М.: НВИ-Тезаурус, 2003. – 224 с.
6. Гальперин, И. Р. Текст как объект лингвистического исследования / И. Р. Гальперин. – М.: Наука, 1981. – 139 с.
7. Гарусова, Е. В. Адекватность и эквивалентность в лингвокультурологических теориях перевода / Е. В. Гарусова // Вестник ТвГУ. Серия Филология. – 2009. – №3. – С. 3–15.
8. Глаголев, Я. Б. Актуальность идентификации видов инструктирующего текста для переводчиков / Я. Б. Глаголев, А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, – 2014. № 1. в 2-х ч. Ч. II. – С. 54–56.
9. Емелина, М. В. Пути достижения эквивалентности и адекватности при переводе / М. В. Емелина // Балтийский гуманитарный журнал. – 2017. – №20. – С. 1–4.
10. Ионина, А. Л. Синтаксические особенности английского языка, используемого в России / А. Л. Ионина // Филологические науки. Вопросы теории и практики Тамбов: Грамота, – 2016. – № 11(65): в 3-х ч. Ч. 2. – С. 86–89.

11. Канащук, С. А. Структурные, стилистические и коммуникативные особенности традиционных текстов дискурса инструкций / С. А. Канащук // Вестник ТГУ. Серия Лингвистика. – 2011. – Т. 12, № 1. – С. 40–44.
12. Карабань, Н. А. Речевой жанр инструкции / Н. А. Карабань // Изв. ВолгГТУ. – 2008. – Т. 7. № 5. – С. 96–98.
13. Киндеркнехт, А. С. Текст инструкции в переводческом освещении / А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 4. Ч. 3. – С. 97–99.
14. Киндеркнехт, А. С. Текст инструкций в практике письменного перевода / А. С. Киндеркнехт, Л. П. Раскопина // Азимут научных исследований: педагогика и психология. – 2018. – №1. – С. 33–36.
15. Ключина, А. М. Основные способы перевода английских пассивных конструкций на русский язык / А. М. Ключина // Поволжский педагогический вестник. – 2018. – №19. – С. 1–4.
16. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (Лингвистические аспекты) / В. Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
17. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка / С. А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 1998. – 1534 с.
18. Ларина, И. Ю. Лингвопрагматические характеристики текстов англоязычных инструкций и их перевод на русский язык / И. Ю. Ларина // Самарский научный вестник. – 2014. – №4. – С. 55–58.
19. Лобанов, И. Б. Принципы построения инструктирующего текста в русском языке: Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Лобанов Игорь Борисович. – Ростов н/Д, 2003. – 224 с.
20. Мощанская, Е. Ю. Инструкция по эксплуатации как жанр дерективного дискурса: предпереводческий анализ / Е. Ю. Мощанская, А. С. Киндеркнехт // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, – 2013. – № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. – С. 134–137.

21. Ожегов, С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
22. Охрименко, Ю. В. Особенности письменного перевода инструкций и текстов научно-технической тематики с иностранного языка на русский / Ю.В. Охрименко. – Белгород: БелГУ, 2018. – 52с.
23. Писаренко, М. С. Коммуникативно-прагматическая и структурно-семантическая характеристика текста инструкции: дис. ... канд. филол. Наук : 10.02.04 / Михаил Станиславович Писаренко. – Белгород, 2009. – 130 с.
24. Примкулов, У .А. Лексические особенности перевода текста инструкций к бытовым приборам / У. А. Примкулов // Вестник Вестник КГУСТА. – 2015. – № 1. – С. 41-43.
25. Рехтин, Л. В. Речевой жанр инструкции: полевая организация: автореф. дес. ... канд. филол. наук : 10.02.15 / Рехтин Лев Викторович. – Барнаул, 2005. – 20 с.
26. Рецкер, Я. И. Пособие по переводу с английского языка на русский язык / Я. И. Рецкер. – М.: Просвещение, 1982. – 159 с.
27. Староверова, А. Д. Перевод синтаксиса текстов инструкции по эксплуатации с английского на русский / А. Д. Староверова // European research. – 2017. – №3. – С. 112-115.
28. Филиппов, К. Н. Лингвистика текста: курс лекций / К. Н. Филиппов. – СПб.: Изд-во С.-Петербург. Ун-та, 2003. – 336с.
29. Хомутова, Т. Н. Научный текст: интегральный подход: монография / Т.Н. Хомутова. – Челябинск: Издательский центр ЮУрГУ, 2010. – 333с.
30. Хохордина, О. В. Инструкция как тип текста / О. В. Хохордина // Динамика языковых и культурных процессов в современной России. – 2011. – Т. 1. – С. 228–232.
31. Шапкина, Е. В. Жанрово-культурная специфика руководств по эксплуатации бытовых приборов. Аспекты перевода (на материале

английского и русского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Е. В. Шапкина ; науч. рук. В. Б. Шеметов ; Челябинский гос. ун-т, каф. теории и практики перевода. – Челябинск, 2007. – 21 с.

32. Angus S. Concise Oxford English Dictionary: Luxury Edition / S. Angus. –OUP Oxford, 2011. – 1682 p.

33. Nida, E. A. Toward a science of translating: with special reference to principles and procedures involved in bible translating. – Leiden.: Brill, 1964. – P. 168.